

---



# STIFFELIO

(Guglielmo Wellingrode)

Dramma in tre atti.

testi di

Francesco Maria Piave

musiche di

Giuseppe Verdi

Prima esecuzione: 16 novembre 1850, Trieste.



Cara lettrice, caro lettore, il sito internet **www.librettidopera.it** è dedicato ai libretti d'opera in lingua italiana. Non c'è un intento filologico, troppo complesso per essere trattato con le mie risorse: vi è invece un intento divulgativo, la volontà di far conoscere i vari aspetti di una parte della nostra cultura.

Motivazioni per scrivere note di ringraziamento non mancano. Contributi e suggerimenti sono giunti da ogni dove, vien da dire «*dagli Appennini alle Ande*». Tutto questo aiuto mi ha dato e mi sta dando entusiasmo per continuare a migliorare e ampliare gli orizzonti di quest'impresa. Ringrazio quindi: chi mi ha dato consigli su grafica e impostazione del sito, chi ha svolto le operazioni di aggiornamento sul portale, tutti coloro che mettono a disposizione testi e materiali che riguardano la lirica, chi ha donato tempo, chi mi ha prestato hardware, chi mette a disposizione software di qualità a prezzi più che contenuti.

**Infine ringrazio la mia famiglia, per il tempo rubatole e dedicato a questa attività.**

I titoli vengono scelti in base a una serie di criteri: disponibilità del materiale, data della prima rappresentazione, autori di testi e musiche, importanza del testo nella storia della lirica, difficoltà di reperimento.

A questo punto viene ampliata la varietà del materiale, e la sua affidabilità, tramite acquisti, ricerche in biblioteca, su internet, donazione di materiali da parte di appassionati. Il materiale raccolto viene analizzato e messo a confronto: viene eseguita una trascrizione in formato elettronico.

Quindi viene eseguita una revisione del testo tramite rilettura, e con un sistema automatico di rilevazione sia delle anomalie strutturali, sia della validità dei lemmi.

Vengono integrati se disponibili i numeri musicali, e individuati i brani più significativi secondo la critica.

Viene quindi eseguita una conversione in formato stampabile, che state leggendo.

Grazie ancora.

*Dario Zanotti*

Libretto n. 195, prima stesura per **www.librettidopera.it**: ottobre 2009.

Ultimo aggiornamento: 25/12/2015.

---

# PERSONAGGI

---

**STIFFELIO**, ministro assasveriano ..... **TENORE**

**LINA**, sua moglie, figlia di ..... **SOPRANO**

**STANKAR**, vecchio colonnello conte  
dell'impero ..... **BARITONO**

**RAFFAELE**, nobile di Leuthold ..... **TENORE**

**JORG**, altro vecchio ministro ..... **BASSO**

**FEDERICO**, di Frengel, cugino di Lina ..... **TENORE**

**DOROTEA**, cugina di Lina ..... **MEZZOSOPRANO**

**FRTIZ**, servo che non parla ..... **ALTRO**

Coro e Comparse.

Amici del conte e discepoli di Stiffelio.

Popolo assasveriano.

*Scena: un castello del conte di Stankar in Germania, sulle rive dello Salzbach, e suoi dintorni.*

*Epoca: il principio del secolo XIX.*

---

# ATTO PRIMO

---

## Scena prima

*Sala terrena nel castello del conte Stankar; nel fondo una porta nel centro, con finestra a sinistra dello spettatore, un caminetto ardente a diritta. Davanti la finestra, verso la metà della scena, una gran tavola con vari libri, tra i quali uno piuttosto grande legato in tutto lusso con fermaglio chiuso a chiave. L'occorrente per scrivere.*

*Jorg seduto presso la tavola, leggendo.*

**JORG** Oh santo libro, oh dell'eterno vero  
ispirate profetiche parole!...  
(chiude e s'alza)  
Segui, Stiffelio, e tua parola sia  
tempesta che distrugge, onda che ingoia,  
o folgore che atterra  
per nemici di dio su questa terra.  
Ei vien... la sposa è seco... Ah voglia il cielo  
che l'amore non sia d'inciampo al zelo!

## Scena seconda

*Detto, Stiffelio al cui braccio è Lina: Stankar, Raffaele, Federico, Dorotea.*

**STIFFELIO** Tra voi son io... mia sposa, amici!...

**JORG** Stiffelio...

**STANKAR** Figlio...

**TUTTI** Come felici  
tutti godiamo per tal ritorno!  
In ogni core vivrà tal giorno.  
Ognun qui v'ama.

**DOROTEA** Un battelliere  
qui fu più volte...

**STIFFELIO** E m'ha cercato?

**DOROTEA** Sì.

**STIFFELIO** Desso è Valter, il buon nocchiere.  
Su strano caso m'ha consigliato.

**TUTTI** Saper possiamo che vi narrò?

STIFFELIO Oh sì, ripeterlo ei non vietò.  
Di qua varcando sul primo albore  
una finestra ei vide aprire,  
e come colto da gran terrore  
a quella un giovane poi comparire.

STANKAR (Oh mio sospetto!)

LINA E RAFFAELE (Cielo, che sento!)

TUTTI Su, proseguite, strano è l'evento.

STIFFELIO Era una donna a lui da presso  
che fuor di senno quasi pareo...  
Egli esitava, ma poi l'eccesso  
dello spavento vincer dovea;  
sulla finestra ratto montò,  
e giù nell'onda precipitò.

STANKAR Son molti giorni?

STIFFELIO Otto.

LINA (Gran dio!)

RAFFAELE (Fu testimone del caso mio!)

TUTTI Venne il fuggente riconosciuto?

STIFFELIO No, questi fogli solo ha perduto.  
*(traendogli di tasca un portafogli)*

TUTTI Vediamo?

LINA E RAFFAELE (Cielo!)

STANKAR Che ne farete?

STIFFELIO Per consegnargli, legger dovrei,  
rea tresca allora discoprirei...

JORG Ebben?

LINA E RAFFAELE (Che fia?)

TUTTI Che risolvete?

STIFFELIO Ardan col nome del seduttur.  
*(getta alle fiamme il portafogli)*

LINA E RAFFAELE (Cielo, respiro!)

TUTTI (Sublime cor!)

Insieme

STIFFELIO	Co' la cenere disperso sia quel nome e quel delitto; dio lo disse, dio l'ha scritto, che al fratel s'indulgerà.
LINA	(Ah mercé, mercé, gran dio, ti commosse il mio dolore! S'or fui salva, in altro errore l'alma più non ricadrà.)
RAFFAELE (a Lina)	Simular, mentir è d'uopo... un colloquio da voi voglio... in quel libro porrò un foglio, ch'ora e loco vi dirà.
STANKAR	(O Leuthold, all'onor mio nella figlia tu attentavi! Ma, se è ver che lo macchiavi, il tuo sangue il tergerà.)
DOROTEA, JORG E FEDERICO	(Ah perfino la memoria egli sperde dell'errore! La purezza dell'amore, la bontade in cor gli sta!)

## Scena terza

### *Detti e molti Amici e Partigiani di Stiffelio.*

CORO (di dentro)	Viva Stiffelio! Viva!
STIFFELIO	Che fia?
JORG	(guardando dalla finestra) Festosa arriva schiera d'amici a te.
STIFFELIO	Che von?
STANKAR	Vedervi.
CORO	(entrando) Ov'è?

## CORO

A te Stiffelio un canto  
 s'innalza da ogni core;  
 sei di Lamagna il vanto,  
 del vizio fugatore.  
 Giustizia, amor fraterno  
 diffondi sulla terra,  
 pe 'l santo vero eterno  
 combatti l'aspra guerra.

Insieme

DOROTEA, JORG,  
 FEDERICO E CORO

Pei campi, dal convito,  
 dall'aula, dall'altare,  
 tuo nome all'infinito  
 tra noi risuonerà.

STIFFELIO

Fratelli, a dio soltanto  
 dovete laudi alzare;  
 un'eco allor quel canto  
 nell'universo avrà.

LINA

(Da qual rimorso atroce  
 mi sento lacerare!  
 Di sua virtù la voce  
 più rea mi griderà.)

STANKAR

(Cotal virtù un rimorso  
 se potrà in lei destare,  
 d'un padre avrà il soccorso,  
 che sempre veglierà.)

RAFFAELE

(Dovrebbe in me un rimorso  
 cotal virtù destare;  
 ma poco è un primo sorso  
 libar di voluttà!)

(Lina si abbandona sulla sedia presso la tavola, gli altri tutti seguono Stankar nelle stanze a destra)

## Scena quarta

*Stiffelio e Lina.*

STIFFELIO (Non ha per me un accento!... Non un guardo!)  
 Soli noi siamo alfine...

LINA Rodolfo!... Oh perdonate! Mal s'avvezza  
a chiamarvi Stiffelio il labbro mio...

(s'alza)

Rodolfo Müller: egli è il dolce nome  
col quale vi chiamai la prima volta,  
che qui, fuggente la nemica rabbia,  
v'accoglieva mio padre.

STIFFELIO Quanto infelice fui da te lontano!

LINA Pur di trionfi il mondo  
t'era splendido tanto e di piaceri...

STIFFELIO Piacer!... T'inganni, tu con me non eri.

Vidi ovunque gemere  
oppressa la virtude,  
vegliardi vidi e giovani  
del vizio in schiavitù;  
vinto dall'oro il merito,  
delusa la giustizia,  
e in mare di nequizia  
vagar l'umanità.

LINA Cielo, che orror!

STIFFELIO Le ingenue  
custodi del pudore,  
le donne, sotto il vincolo  
del coniugale amore...

LINA Ah!...

STIFFELIO Ben lo so, perdonami;  
il quadro è troppo orrendo...  
ma ti riveggo, e apprendo  
che ancor v'è fedeltà.

LINA Che dite mai, Stiffelio!

STIFFELIO Il ver... Guai se ingannato!...

LINA È grande la vostr'anima,  
avrebbe perdonato.

(si confonde)

STIFFELIO Ah no, il perdono è facile  
al core non ferito;  
ma occulto sta nell'anime  
tesoro indefinito,  
che nulla mano infrangere  
impunemente può.

Continua nella pagina seguente.



STIFFELIO Ma... lacrime ti grondano!...  
 Tu tremi!... Non m'inganno;  
 ti cruccia ascoso affanno.  
 Parla al tuo sposo.

LINA No.

STIFFELIO No?... Dunque allor sorridimi;  
 oggi del nostro imene  
 ricorre la memoria...

LINA Lo so... (Che orrende pene!)

STIFFELIO Dal cielo benedivane  
 oggi la madre mia...  
 (le prende la mano)  
 oggi il suo anel!... Che fia!  
 Non l'hai!... L'anel dov'è?

LINA Ah!...

STIFFELIO Non c'è più... Rispondere  
 v'è d'uopo... che ne feste?

LINA L'anello?...

STIFFELIO Sì... parlatemi...  
 l'anello a chi lo deste?  
 (Lina piange e si copre il volto con ambo le mani)  
 Ah v'appare in fronte scritto  
 che un rimorso vi fa guerra!  
 Figlio è solo d'un delitto  
 quel silenzio accusator!  
 Ah ch'io cada fulminato,  
 m'inabissi pur la terra!  
 Su me scaglisi il creato...  
 se mi colse il disonor!

LINA Mi dilacera, m'atterra  
 quell'accento e quel furor.

## Scena quinta

*Detti, e Stankar dalla destra.*

STANKAR Müller?

STIFFELIO Che?

STANKAR Gli amici attendono...

STIFFELIO Mai per me un istante avrò!

STANKAR Ma qual ira!

STIFFELIO

Perdonatemi...

*(a Lina)*

Andiam... tosto qui verrò.

*(partono)*

## Scena sesta

*Lina sola.*

Tosto ei disse!... Ah! Son perduta!  
Quai discolpe usar potrei?  
Il rimorso mi fa muta,  
un accento non avrei.  
Questa misera tradita  
nulla in terra può salvar.  
A te ascenda, o dio clemente,  
il sospiro, il pianto mio...  
tu perdona alla dolente,  
ed ei pur perdoni, o dio!  
Perdonata, o colla vita  
possa l'onta cancellar!

Verrà... dovrò risponder!... Che risponder? ~  
Confessar forse?... Ah no!... Scriver fia meglio.

*(eseguisce)*

Rodolfo!... Ciel, non posso!...

## Scena settima

*Detta, e Stankar dal mezzo.*

STANKAR (Io tutto vo' saper... Ah!)

*(vedendola)*

LINA

(Non è questo

che dir gli vo'.)

STANKAR

*(che le si sarà avvicinato, pone la mano sulla carta e dice)*

Una lettera!

Al signore di Leuthold scrivevate!

*(s'impadronisce del foglio)*

LINA Io?

*(spaventata)*

STANKAR

Silenzio!... Rodolfo!...

Di voi non son più degna!

Non m'ingannava dunque, o sciagurata!...

LINA Più tacer non potea... troppo soffriva...

STANKAR Ed ei?... Disperazione,  
morte per lui qui stanno.

LINA Ciel!

STANKAR Sì, la morte...

LINA Ah no, ch'ei viva, o dio!  
Ingannarlo dovrò?... No, no 'l poss'io!

STANKAR Dite che il fallo a tergere  
la forza non ha il core;  
che de' rimorsi il demone  
troppo vi fa terrore;  
dite ch'è men difficile  
all'anima spergiura  
svelar la colpa impura  
che la morte a lui darà.  
Non basta a voi l'infamia,  
essere vil volete!...

LINA Padre!...

STANKAR Sì, vil... ma uditemi:  
Rodolfo salverete...  
d'amore immeritevole,  
dovrete amor subire!...

LINA No.

STANKAR È d'uopo l'obbedire...

LINA Mai...

STANKAR Mai?

LINA No, non sarà.

Insieme

STANKAR Ed io pure innanzi agli uomini  
dovrò l'ira soffocare,  
la vergogna dovrò vincere,  
voi mia figlia ancor nomare;  
voi, l'indegna che disprezzo,  
voi, del padre disonor.

LINA Oh qual fate orrendo strazio  
d'una misera pentita!  
Non vi dicon queste lagrime  
che già troppo son punita?  
Non volente fui nel lezzo  
trascinata dell'error.

STANKAR Basti adesso, quel pianto tergete.

LINA Ah no 'l posso!...

STANKAR Non più, lo dovete.

LINA Io no 'l posso!...

STANKAR Tal è il mio volere.

LINA No, no 'l posso!...

STANKAR È di sposa dovere;  
di Rodolfo lo esige la vita...

LINA Tacerò.

STANKAR Tempo è ben.

LINA Chi m'aita!

Insieme

STANKAR Or meco venite, il pianto non vale,  
nessuno sospetti l'evento fatale:  
stia come in sepolcro celato l'errore,  
lo esige, lo impera del sangue l'onore.  
A Müller del mondo l'amor fia salvato  
se il vostro perdeva mutabile amor.

LINA Orrenda parola!... per sempre perduto!...  
Il pianto si celi, il duolo sia muto;  
sorrída serena nel volto la calma,  
nasconda l'atroce procella dell'alma!...  
Perduto!... Perduto!... Eppure adorato  
qual cosa celeste fu sempre dal cor!...

(entrano alla sinistra)

## Scena ottava

*Raffaele dalla opposta parte, Jorg fuori della finestra.*

RAFFAELE M'evitan!... Ma il colloquio...  
avrò che qui le chiedo...  
(traendo di tasca una lettera)  
Ecco il libro... io n'ho la doppia chiave.  
(apre il libro, vi pone la lettera, lo torna a chiudere e lo ripone sulla tavola, tenendo  
sempre le spalle volte alla finestra)

JORG (Che vedo!...)

## Scena nona

*Detti e Federico dalla sinistra.*

FEDERICO Leuthold!...

RAFFAELE Mi si chiedeva?

FEDERICO La Messiade di Klopstok voleva.  
 (prende il libro che porta seco partendo con Raffaele dalla sinistra)  
 (Jorg si ritira)

## Scena decima

*Sala di ricevimento nel castello, illuminata e parata per una festa.  
 Amici di Stiffelio e del Conte vi giungono co' le loro Spose introdotti dai  
 Servi.*

CORO DI UOMINI Plaudiam! Di Stiffelio ~ s'allegri il soggiorno,  
 si plauda al ritorno ~ del grande orator!

CORO DI DONNE Concordi qui regnino ~ la gioia, la pace,  
 costante verace ~ sorrida l'amor!

TUTTI L'amor che diffondere ~ ei vuol tra' mortali,  
 l'amor che fa eguali ~ lo schiavo e il signor!  
 Plaudiamo, ed al cantico ~ qual eco gioconda  
 l'affetto risponda ~ che muove dal cor!  
 (si confondono, tra lor favellando)

## Scena undicesima

*Detti, Stiffelio e Jorg dalla destra; poi Lina al braccio di Stankar;  
 quindi dalla sinistra Raffaele con Dorotea, e Federico che subito  
 parlerà con Lina, ed avrà il Klopstok sotto il braccio.*

(tra loro)

STIFFELIO Tardasti?

JORG Rifuggo da' gaudi mondani.

STIFFELIO Adunque tai feste?...

JORG Le lascio ai profani,  
 ché arrecan perigli e insidie all'onore.

STIFFELIO Che parli?

JORG Ti dico che or ora un signore  
 un libro con chiave guardingo schiudea,  
 e in esso un biglietto...

STIFFELIO Un biglietto!

JORG Ascondeo.  
 E aspetta risposta... Quel libro è strumento  
 di tresca colpevole...

STIFFELIO Oh cielo! Che sento!  
Chi è desso?

JORG È con Lina, e ha il libro...

STIFFELIO Fia vero!  
È Frengel!... Ma come svelare il mistero!

JORG Più tardi...  
(Stiffelio resta concentrato)

DOROTEA Cugino, pensate al sermone?

FEDERICO Al tempio stassera saravvi unione...  
Verremo.

CORO Sì, tutti.

FEDERICO Qual fia l'argomento?

STIFFELIO Antico. ~ Dell'empio sarà il tradimento.

LINA E RAFFAELE (Oh cielo!)

FEDERICO Pensiero sublime, stupendo.

CORO A tutti i malvagi d'esempio tremendo.

STIFFELIO Non solo all'iniquo ch'ha il maestro venduto,  
ma a quanti tradiscon m'udrete imprecare...  
A lui che s'insinua, che simula astuto,  
che insidia, che macchia il domestico lare;  
che stringe la mano all'uomo ingannato,  
e infame poi vanta l'onore involato!...  
A lui per anàtema fin sol ch'io ripeta  
il carne ispirato del grande poeta...  
(prende il libro dalle mani di Federico)

LINA Ah!

STIFFELIO Chiuso!

DOROTEA Ne ha Lina la chiave.

LINA (Gran dio!)

STIFFELIO Apritelo dunque...

LINA Che dite?

STIFFELIO Il voglio...

LINA Io!

STIFFELIO

Aprite voi, lo replico,  
è inutile il terrore.  
D'un empio traditore  
qui la condanna sta.

TUTTI

Oh qual m'invade ed agita  
terribile pensiero!  
Fatal, fatal mistero  
tal libro svelerà!

STIFFELIO

No 'l volete?... Farollo io stesso...  
*(ne rompe il fermaglio e cade una lettera)*  
Una lettera!

LINA

(Oh cielo!)

STANKAR  
(a Stiffelio)

Fermate.

*(raccogliendola)*

Non v'è legger tal foglio concesso...  
Chi lo scrisse, cui spetti ignorate...

STIFFELIO

Io no 'l curo... rendetelo... il vo'.

STANKAR

Vecchio sono...

STIFFELIO

Rendetelo...

STANKAR

No.

*(lo riduce in brani)*

Insieme

STIFFELIO  
(a Stankar irato)

Chi ti salva, o sciagurato,  
dallo sdegno che m'accende?  
Cieco l'ira già mi rende,  
più non freno il mio furor!

LINA  
(a Stiffelio  
frapponendosi)

È mio padre... l'ira vostra  
su me tutta or cada infine;  
ma le nevi di quel crine  
rispettatele, signor.

STANKAR  
(a Raffaele)

Nel recinto dei sepolcri  
da me atteso or or sarai;  
armi a scelta troverai...  
ti precedo, o traditor.

RAFFAELE  
(a Stankar)

Freno all'ira... io non la temo  
se ch'io sia voi conoscete,  
sconsigliato invero siete  
nel gridarmi traditor.

TUTTI  
(tra loro)

A turbar la bella calma  
che spirava in ogni petto,  
perché un demone il sospetto  
a Stiffelio gittò in cor!

*Stiffelio e Jorg partono dalla destra; Lina e Stankar dalla sinistra; gli  
altri dal mezzo.*

---

# ATTO SECONDO

---

## Scena prima

*Antico cimitero. Nel centro è una croce con gradini; a sinistra la porta d'un tempio internamente illuminato, a cui si ascende per grandiosa scalea; a destra più in fondo vedesi il castello di Stankar; la luna piove sua luce sulle sparse tombe ombreggiate da spessi cipressi; tra queste una ve n'ha di recente.*

*Lina, dal fondo agitatissima.*

Oh cielo!... Ove son io!...  
Quale incognita possa mi trascina!...  
Egli verrà!... Qui dove tutto è orrore!...  
In ogni tomba sculto  
in cifre spaventose  
il mio delitto io leggo!...  
Il murmure d'ogn'aura mi par voce  
che un rimprovero suoni!  
(s'aggira barcollando tra i sepolcri)  
Ah di mia madre è questo il santo avello!...  
Ella sì pura!... Ed io!...  
Madre!... Madre, soccorri al dolor mio.

Ah dagli scanni eterei,  
dove beata siedì,  
alla tua figlia volgiti,  
l'affanno suo deh vedi,  
queste pentite lacrime  
offri all'eterno trono,  
e se i beati piangono,  
piangi tu pur con me.  
Non vorrà il suo perdono  
negarmi iddio per te.

## Scena seconda

*Detta, e Raffaele frettoloso.*

RAFFAELE

Lina... Lina?

LINA

Parlate somnesso  
per pietade... mio padre è qui presso.  
Indovina Rodolfo... sa tutto...



RAFFAELE Federico reo solo ei sospetta;  
vostro padre la prova ha distrutto...

LINA E il rimorso ch'eterno ne aspetta?

RAFFAELE Non lo teme chi serve all'amore.

LINA Fui sorpresa; non v'ama il mio core...

RAFFAELE Cruda, io sempre pur v'amo...

LINA Il provate:  
i miei scritti, l'anel mi ridate...  
di qua tosto partite... involatevi...

RAFFAELE No, a difendervi qui resterò.

LINA

Dunque perdere volete  
questa misera tradita!...  
Se restate, la mia vita  
tutta in pianto scorrerà!  
Maledetto non andrete  
dalla donna un dì beata,  
chi rendeste sventurata  
benedirvi ancor saprà.

## Scena terza

*Detti e Stankar che comparisce dal fondo, chiuso in un mantello; egli ha due spade.*

RAFFAELE Io resto.

LINA Allor Rodolfo saprà tutto.

STANKAR *(entra improvvisamente tra loro)*  
Ei tutto ignorerà...

LINA Padre!

STANKAR Partite.

LINA Ah, ne' vostr'occhi io leggo...

STANKAR M'obbedite.  
*(Lina parte)*

## Scena quarta

### *Raffaele e Stankar.*

STANKAR                               Scegli...  
   (*gettando il mantello e presentandogli le spade*)

RAFFAELE                               Un duello?

STANKAR                               Sì, mortale...

RAFFAELE                               Ma la sorte non è eguale...

STANKAR                               Tu ricusi!... Al mondo in faccia  
   vo' insultarti...

RAFFAELE                               La minaccia  
   io non curo... fia lodato  
   chi avrà un veglio rispettato...

STANKAR                               Se' un infame... un vile indegno  
   né ancor t'ecciti allo sdegno?  
   Spento è dunque in te l'onore?...

RAFFAELE                               Paziente son, signore...

STANKAR                               Oh mia rabbia!... Ebbene ascolta...

RAFFAELE                               Basti!...

STANKAR                               M'odi anco una volta;  
   s'ora invano t'ha gridato  
   vile, infame il labbro,  
   fare a tutti disvelato  
   chi tu sia saprò ben io.

RAFFAELE                               Basti... Stankar!...

STANKAR                               Venturiero,  
   che t'avvolgi nel mistero...  
   nobil conte Raffaello,  
   tu non sei che un trovatello!

RAFFAELE                               Ah! Una spada!...  
   (*furente*)

STANKAR                               Grazie, o sorte!  
   (*presenta le spade a Raffaele, che ne sceglie una*)

RAFFAELE                               Una spada!... In guardia...

STANKAR                               A morte.

STANKAR E RAFFAELE                       (*brandendo le spade*)  
   Nessun demone, niun dio  
   a' miei colpi ti torrà.  
   Col tuo sangue il furor mio  
   l'onta infame tergerà.  
   (*si battono accanitamente*)

## Scena quinta

### *Detti e Stiffelio dalla porta del tempio.*

STIFFELIO Qual rumore!... Un duello!... Abbassate  
or quell'armi...  
(scende)

STANKAR E RAFFAELE Stiffelio!...

STIFFELIO Voi siete!  
Santo è il loco che sì profanate...  
i sepolcri col piede premete,  
sopra il capo la croce vi sta!

STANKAR  
(a Raffaele) Vieni altrove...

STIFFELIO Dio pur vi sarà.

STANKAR E RAFFAELE Ne lasciate... un di noi dée morire...

STIFFELIO Io saprovvi dovunque seguire.

STANKAR Dimmi, scordi a chi parli?

STIFFELIO Di dio  
ora parlo nel nome... Ascoltarmi  
solo spetta qui a voi. Giù quell'armi;  
sia l'offesa coperta d'oblio...  
(a Stankar)  
Il fratello perdoni al fratello...

STANKAR Mai...

STIFFELIO Più giovin... tu pria, Raffaello...  
la tua destra?...  
(lo disarmo e gli stringe la mano)

STANKAR  
(a Raffaele) Oh eccesso inaudito!  
La man stringi dell'uom ch'hai tradito!

STIFFELIO Ah!... Tradito...

STANKAR Che dissi!

STIFFELIO Parlate?  
(a Stankar)

STANKAR No, lasciatemi...

STIFFELIO Il vo'... terminate...

## Scena sesta

*Detti e Lina dal fondo.*

LINA

(indietro)

(Qui dell'armi!)

STIFFELIO  
(a Stankar)

(inoltrandosi)

Si sveli il mistero.

LINA

Oh ciel!

STANKAR E RAFFAELE

Lina!

STIFFELIO

Saprò alfine il vero.

LINA

Grazia!... Grazia... Rodolfo...

STIFFELIO

Grazia!

Era dunque costui!...

STANKAR

Müller!

STIFFELIO

Ah!...

Insieme

STIFFELIO

(a tutti)

Era vero?... Ah no!... È impossibile!...

Che ho mentito, almen dite...

un accento proferite...

vi scolpate per pietà!

Ma tu taci!... Ah tolto è il dubbio...

il mio piè ti schiaccerà!

LINA

(spaventata si allontana da Stiffelio)

(Ah scoppiata è omai la folgore

che ruggia sulla mia testa,

e la vita che mi resta

morte lenta a me sarà!

Dio, che padre sei de' miseri,

non negarmi tua pietà.)

STANKAR  
(a Raffaele)

Or da dio con quelle lacrime

è il destino tuo già scritto...

reo tu sei di tal delitto

che più inulto non andrà.

S'ora fu sospeso il fulmine,

più tremendo poi cadrà.

RAFFAELE  
(a Stankar)

Pronto sono; che più tardasi?

Me tremante non vedrai;

dal mio braccio apprenderai

s'io conosca la viltà.

Nova pugna inevitabile

l'onor mio vendicherà.

STANKAR  
(a Stiffelio) Dessà non è, comprendilo,  
che devi ora punire...

STIFFELIO Ah veggo chi è il colpevole!  
(a Stankar)  
Onor vi fe' brandire  
quel ferro a vendicarmi...  
non più... riprendi l'armi...  
(a Raffaele strappando la spada di mano a Stankar)

RAFFAELE Contro di voi!... No 'l vo'...

STIFFELIO Difenditi...

RAFFAELE No... No.

STIFFELIO Non odi in suon terribile  
gridarti queste tombe:  
trema, a punirti, o perfido  
l'ora fatal tuonò!...

CORO  
(dall'interno del tempio)  
Non punirmi, signor, nel tuo furore,  
o come nebbia al sol dileguerò!  
Miserere di me, pietà, signore,  
miserere, e tue glorie canterò.

## Scena settima

### *Detti e Jorg dal tempio.*

JORG  
(dalla soglia)  
Stiffelio?

STIFFELIO Quale suono!  
(gli cade di mano la spada)

JORG  
(raggiungendolo)  
I tuoi fratelli sono...

STIFFELIO Che von?

JORG Conforti chiedono...

STIFFELIO Conforti!... Ah!...

JORG Torna in te!

STIFFELIO

*(come in delirio)*

Me disperato abbruciano  
 ira, infernal furore,  
 tranquilli la man gelida  
 voi mi gravate al core...  
 Ah fate prima ch'ardermi  
 le vene cessi il sangue,  
 e la virtù che langue  
 sarà più forte in me!...  
 Lasciatemi, lasciatemi...  
 tutto il mio cor perdé.

*S'ode nuovamente il coro interno dal tempio.*

JORG

Non senti?...

TUTTI

Istante fiero!

JORG

Solleva il tuo pensiero...  
 e chi sei tu rammentati!

STIFFELIO

*(scosso)*

Assasveriano io sono!...  
 dio, a parlar loro ispirami...

TUTTI

Di pace, di perdono!...

*(inginocchiandosi)*

STIFFELIO

*(sorgendo impetuoso)*

Perdon!... Giammai!... La perfida...  
 sia maledetta!

TUTTI

Oh cielo!

*(Lina cade in ginocchio al piè di Stiffelio)*

JORG

*(salito sui gradini)*

Da questa croce agli uomini  
 ha il giusto perdonato...

STIFFELIO

*(va barcollando)*

La croce!... Ahimè!... Qual gelo!  
 Io muoio!...

*(cade sui gradini)*

TUTTI

Oh sventurato!

---

# ATTO TERZO

---

## Scena prima

*Anticamera che mette a vari appartamenti. Sopra una tavola, due pistole, e l'occorrente per scrivere.*

*Stankar entra pensoso leggendo una lettera.*

Ei fugge!... E con tal foglio  
Lina a seguirlo tenta!...  
Infame!... Egli s'invola a mia vendetta!...  
O spada dell'onor che per tant'anni  
cingevi il fianco del guerriero antico  
e nei cimenti a lui mietevi gloria,  
vanne lungi da me... più non ti merto...

*(si leva la spada e la getta)*

Disonorato io son!... Disonorato!  
E ch'è la vita mia senza l'onore?  
È un'onda... ebbene, si tolga...  
sì, sì un istante, e tutto sia finito!

*(per prendere una pistola, poi si arresta)*

Lasciar tutto!... Stiffelio... la mia figlia!...  
La mia colpevol figlia!... Che!... Una lacrima!...  
Lacrima il ciglio d'un soldato!... Oh quanto  
sei tu grande, o dolor!... Mi strappi il pianto.

Lina, pensai che un angelo  
in te mi desse il cielo,  
raggio d'amor purissimo  
degli anni miei sul gelo...  
stolto!... Sognai!... Sparita  
la gioia è di mia vita;  
una innocente lacrima  
spirando non vedrò;  
solo seguace al feretro  
il disonore avrò.

*(va a sedere commosso, e scrive)*

## Scena seconda

*Detto, poi Jorg astratto.*

**STANKAR** Ah si finisca... Addio, Stiffelio... Addio.  
Estremo...

*(suggella il foglio, poi prende una pistola e la monta)*

JORG                                Ei qui verrà...

STANKAR                            Chi?  
(sorpreso nascondendo l'arma)

JORG                                Voi!... Stiffelio  
cerco.

STANKAR                            È inaccesso a tutti!...

JORG                                A me no 'l fia  
quando saprà che Raffael raggiunsi.

STANKAR                            Che di'?

JORG                                Ei verrà tra poco...  
(entra nella stanza di Stiffelio)

## Scena terza

### *Stankar solo.*

Qui Raffael verrà!...  
In questo tetto uno di noi morrà!

Oh gioia inesprimibile,  
che questo core inondi,  
è troppo, è troppo il palpito  
che in tutto me diffondi!  
Convulsa provo un'estasi  
che quasi par deliro!  
La voce ed il respiro  
mancar già sento a me!  
Vendetta!... Ah vieni, affrettati,  
rinascerò per te!  
(parte)

## Scena quarta

### *Stiffelio e Jorg dalla camera.*

STIFFELIO   Dite ai fratei che al tempio  
(a Jorg)     sarò fra pochi istanti...  
              lasciatemi...

JORG                                Egli viene...  
(parte)



## Scena quinta

### *Stiffelio, Raffaele, e Fritz a tempo.*

RAFFAELE Ricercare mi feste?  
 STIFFELIO Sì.  
 RAFFAELE Prevedo  
 rimbrotti...  
 STIFFELIO Non un detto.  
 RAFFAELE Non mi opporrò a vendetta, se bramate...  
 STIFFELIO Sol ho un'inchiesta...  
 RAFFAELE Quale?  
 STIFFELIO Che fareste, se pur libera fosse  
 Lina?...  
 RAFFAELE Che dite!  
 STIFFELIO Io chiedo... Rispondete.  
 RAFFAELE A impossibil supposto?  
 STIFFELIO Fritz?...  
 (Fritz comparisce, poi parte)  
 STIFFELIO S'avverta  
 Lina, che qui l'attendo...  
 RAFFAELE E che cercate?  
 STIFFELIO Saper s'è a voi più cara  
 colpevol libertade, o l'avvenire  
 di donna che perdeste...  
 Là tutto udrete...  
 (lo conduce e chiude in una stanza laterale)  
 RAFFAELE (Cielo!)  
 (entrando)

## Scena sesta

### *Stiffelio e Lina.*

STIFFELIO Inevitabil fu questo colloquio  
 prima di separarci...  
 LINA Che!... Partite?...  
 STIFFELIO Sì... questa sera...  
 LINA Voi!... Come?  
 STIFFELIO Udite.

Opposto è il calle che in avvenire  
la nostra vita dovrà seguire...  
Col guardo fiso soltanto in dio  
vo' rassegnato correre il mio...  
voi stretta all'uomo del vostro core,  
trarvi potrete dal disonore...

LINA

Che dite!...

STIFFELIO

Quando ci unimmo sposi,  
perché dovunque perseguitato  
a tutti il vero mio nome ascosi,  
dal dritto sciogliere tal nodo è dato.  
Quest'atto il frange...

LINA

Cielo, un divorzio!...

STIFFELIO

A voi, segnatele... firmato io l'ho.

LINA

Ah, fatal colpo attendermi,  
Rodolfo, qui sapea!...  
Ma degna di rimprovero  
almeno mi credea...  
no... d'uno sprezzo acerrimo  
trovo sol qui l'orror!...  
Schiacciatemi... uccidetemi...  
morrò per vostro amor!

STIFFELIO

Speraste che per lacrime  
scemasse il dolor mio!...  
Che l'onta incancellabile  
coprissi alfin d'oblio!...  
Che rassegnato accogliere  
potessi il disonor!...  
Ah vivon quanto l'anima  
le offese dell'onor!...

LINA

A me quell'atto... Datelo.

*(glielo toglie di mano)*

STIFFELIO

Firmate?

LINA

Sì.

STIFFELIO

*(Che ascolto!)*

LINA Trama pensaste il piangere...  
ora tal dubbio è tolto...  
(firma)  
entrambi siamo or liberi,  
tutto tra noi cessò.  
(gli rende la carta)  
Ora il potrete... Uditemi...

STIFFELIO Non più, signora...  
(per partire)

LINA Il vo'.  
(trattenendolo)  
Non allo sposo volgomi,  
ma all'uom di sacro zelo...  
ei fino dal patibolo  
a' rei dischiude il cielo...  
la donna più non supplica,  
qui la colpevol sta...

STIFFELIO Lasciatemi... lasciatemi...

LINA Ministro, confessatemi...  
(si getta a' suoi piedi)

STIFFELIO Voi!... Che udrò?...

LINA Quanto Müller  
voluto udir non ha.  
Egli un patto proponeva  
ch'altrui donna mi rendeva,  
quasi avessi, lui perduto,  
trovar pace ancor potuto...  
quasi a prezzo tal volessi  
riacquistarmi ancor l'onore...  
quasi vivere potessi  
discacciata dal suo core...

STIFFELIO Basti... basti...

LINA D'altri moglie!  
Ah voi dunque non capite  
l'amor mio!...

STIFFELIO Amor!... Che dite!...

LINA V'amai sempre... sempre v'amo;  
testimonio iddio ne chiamo...

STIFFELIO Ma colui!...

LINA Fu tradimento...

STIFFELIO Vi tradiva!...

LINA Sì...

STIFFELIO Fia spento...  
 io n'ho il dritto...  
 LINA Cielo!...  
 STIFFELIO È là.

## Scena settima

*Detti, Stankar con una spada insanguinata alla mano e Jorg da opposte parti.*

STANKAR Non v'è più.  
 LINA Che!  
 JORG Un'uccisione!  
 STIFFELIO Un duello!  
 STANKAR Un'espiazione...  
 Chi poteva il disonore  
 rivelar, estinto è già.  
 (parte)  
 JORG Vieni al tempio del signore,  
 (a Stiffelio) virtù nuova avrai colà.

## Scena ottava

*Stiffelio, Lina e Jorg.*

Insieme

STIFFELIO Ah sì, voliamo al tempio,  
 fuggiam le inique porte,  
 delitto solo morte  
 qui l'uom vi stampò.  
 Ai seduttori esempio  
 rimanga questo tetto...  
 iddio l'ha maledetto,  
 d'infamia il fulminò.  
 LINA Ah dunque non v'ha in terra  
 conforto al mio dolore!...  
 D'involontario errore  
 perdono non avrò!  
 Clemente iddio disserra  
 di tua pietà il tesoro,  
 col palpito t'imploro  
 d'un cor che non peccò!

*Stiffelio è tratto altrove da Jorg. Lina si ritira in una stanza.*

## Scena nona

*Interno d'un tempio gotico sostenuto da grandi arcate. Non si vedrà alcun altare; solamente appoggiata ad una colonna, è una cattedra, a cui si ascende per doppia gradinata.*

*Dorotea, Federico e Popolo sono nel tempio. Lina coperta d'un velo va presso la cattedra a destra, Stankar a sinistra. Tutti sono in ginocchio e pregano accompagnati dall'organo.*

Insieme

CORO, DOROTEA E FEDERICO	Non punirmi, signor, nel tuo furore, o come nebbia al sol dileguerò! Miserere di me, pietà, signore, miserere, e tue glorie canterò.
STANKAR	Se punii chi m'ha tradito nell'onore ch'è tuo dono, come a Davide pentito, dio, concedimi il perdono.
LINA	Confido in te signor, pietà. Non nieghi a me la tua bontà.

## Scena ultima

*Detti, Stiffelio e Jorg dalla destra. Sono coperti di nera e lunga cappa. Stiffelio è concentrato e porta un libro.*

JORG	Stiffelio?
STIFFELIO	Eccomi... (riavendosi da un'astrazione)
LINA	(Udirlo ancor potrò!)
STIFFELIO	(Qual donna!) (passandole vicino)
LINA	(Non mi conobbe!)
STIFFELIO (a Jorg)	Qui restate. (piano fra loro)
JORG	L'alma afforza... Speran tutti in te...

STIFFELIO (scorgendo Lina)  
Ciel!

JORG Ch'hai?

STIFFELIO Dessa!...

JORG Pensa ove sei!... Coraggio!...

STIFFELIO Ah sù!...  
Ma confusa ho la mente  
ed il pensier mi sfugge...

JORG Il libro santo schiudi,  
t'ispirerà il signore...

STIFFELIO Dicesti ben...

JORG Fa' core.  
(salgono alla cattedra per la scala a sinistra)

STIFFELIO (molto agitato apre il libro e con tremante voce vi legge)  
*«Rivolto allor quel divo  
al popolo assembrato  
l'adultera indicò ch'era a' suoi piedi...  
e così disse.»*

LINA (Oh dio!)  
(cade sui gradini della scala a destra)

STIFFELIO *«Quegli di voi  
che non peccò, la prima pietra scagli.»*

JORG Che parli?  
(piano a Stiffelio)

LINA E non finisce!...

STIFFELIO (guardando Lina che sale co' ginocchi la scala)  
*«E la donna... la donna  
perdonata si alzò.»*

LINA Gran dio!  
(cade a' piè di Stiffelio)

JORG Che fai Stiffelio!...

STIFFELIO Sì, perdonata... Iddio lo pronunciò.  
(ponendo la mano sul libro)  
(tutti ripetonno)

---

# INDICE

---

Personaggi.....3	Scena terza..... 17
Atto primo.....4	Scena quarta..... 18
Scena prima.....4	Scena quinta..... 19
Scena seconda.....4	Scena sesta..... 20
Scena terza.....6	Scena settima..... 21
Scena quarta.....7	Atto terzo..... 23
Scena quinta.....9	Scena prima..... 23
Scena sesta..... 10	Scena seconda..... 23
Scena settima..... 10	Scena terza..... 24
Scena ottava..... 12	Scena quarta..... 24
Scena nona..... 12	Scena quinta..... 25
Scena decima..... 13	Scena sesta..... 25
Scena undicesima..... 13	Scena settima..... 28
Atto secondo..... 16	Scena ottava..... 28
Scena prima..... 16	Scena nona..... 29
Scena seconda..... 16	Scena ultima..... 29

---

## BRANI SIGNIFICATIVI

---

Ah dagli scanni eterei (Lina) .....	16
Ed io pure innanzi agli uomini (Stankar e Lina) .....	11
Oh santo libro, oh dell'eterno vero (Jorg) .....	4
Opposto è il calle che in avvenire (Stiffelio e Lina) .....	26